Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy ― Jezus do ― domu Piotra ujrzawszy ― teściową jego leżącą i gorączkującą, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy Jezus do domu Piotra zobaczył teściową jego która jest złożona i gorączkującą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, zobaczył jego teściową\* – złożona (chorobą) gorączkowała.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy Jezus do domu Piotra zobaczył teściową jego złożoną i gorączkującą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy Jezus do domu Piotra zobaczył teściową jego która jest złożona i gorączkującą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, zastał tam jego teściową — leżała złożona gorączką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, zobaczył jego teściową, która leżała w gorączce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł do domu Piotrowego, ujrzał świekrę jego, leżącą na łożu i mającą gorączkę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Jezus do domu Piotrowego, ujźrzał świekrę jego leżącą a mającą gorączkę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, ujrzał jego teściową, leżącą w gorączce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus wszedł do domu Piotra, ujrzał teściową jego, leżącą w gorączce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus wszedł do domu Piotra, zobaczył, że teściowa Piotra leży nękana gorączką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wszedł do domu Piotra i zobaczył, że jego teściowa leży w gorączce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus przyszedł do domu Piotra, zobaczył jego teściową leżącą w gorączce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie wszedł Jezus do domu Piotra i zobaczył, że jego teściowa leży w gorączce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus wszedł do domu Piotra, ujrzał jego teściową leżącą z gorączką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов Ісус до Петрової хати і побачив його тещу, що лежала в гарячці; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy Iesus do domostwa Petrosa, ujrzał teściową jego rzuconą i będącą w ogniu gorączki;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł do domu Piotra, ujrzał jego teściową, która leżała na łożu oraz miała gorączkę; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua udał się do domu Kefy i zobaczył tam leżącą w łożu teściową Kefy, chorą i w gorączce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus, wszedłszy do domu Piotra, ujrzał jego teściową leżącą i gorączkującą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Jezus poszedł do domu Piotra. Gdy wszedł do środka, zauważył, że teściowa Piotra leży łóżku i ma wysoką gorączkę. |

1. 1) <x>530 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: leżała złożona gorączką. [↑](#footnote-ref-3)